

Thứ Ba, 2-4-2024. Năm B  
Tuesday, April-2-2024. Year B

**Tuần Bát Nhật Phục Sinh**

Tác giả: Don Schwager  
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ  
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (April 2): **"I have seen the Lord!"**

**Scripture:** *John 20:11-18*

11 But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; 12 and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. 13 They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." 14 Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." 16 Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Hebrew, "Rabboni!" (which means Teacher). 17 Jesus said to her, "Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God." 18 Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

**Meditation:** Do you recognize the Lord's presence when you hear his word? How easy it is to miss the Lord Jesus when our focus is on ourselves! Mary did not at first recognize the

Thứ Ba 2-4 **Tôi đã nhìn thấy Chúa**

**Ga 20,11-18**

11 Bà Ma-ri-a Mác-đa-la đứng ở ngoài, gần bên mộ, mà khóc. Bà vừa khóc vừa cúi xuống nhìn vào trong mộ, 12 thì thấy hai thiên thần mặc áo trắng ngồi ở nơi đã đặt thi hài của Đức Giê-su, một vị ở phía đầu, một vị ở phía chân. 13 Thiên thần hỏi bà: "Này bà, sao bà khóc?" Bà thưa: "Người ta đã lấy mất Chúa tôi rồi, và tôi không biết họ để Người ở đâu!" 14 Nói xong, bà quay lại và thấy Đức Giê-su đứng đó, nhưng bà không biết là Đức Giê-su. 15 Đức Giê-su nói với bà: "Này bà, sao bà khóc? Bà tìm ai?" Bà Ma-ri-a tưởng là người làm vườn, liền nói: "Thưa ông, nếu ông đã đem Người đi, thì xin nói cho tôi biết ông để Người ở đâu, tôi sẽ đem Người về." 16 Đức Giê-su gọi bà: "Ma-ri-a!" Bà quay lại và nói bằng tiếng Híp-ri: "Ráp-bu-ni!" (nghĩa là "Lạy Thầy"). 17 Đức Giê-su bảo: "Thôi, đừng giữ Thầy lại, vì Thầy chưa lên cùng Chúa Cha. Nhưng hãy đi gặp anh em Thầy và bảo họ: "Thầy lên cùng Cha của Thầy, cũng là Cha của anh em, lên cùng Thiên Chúa của Thầy, cũng là Thiên Chúa của anh em". 18 Bà Ma-ri-a Mác-đa-la đi báo cho các môn đệ: "Tôi đã thấy Chúa", và bà kể lại những điều Người đã nói với bà.

**Suy niệm:** Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa khi bạn lắng nghe lời Người không? Thật dễ dàng biết bao để quên lãng Chúa khi chúng ta chú trọng tới chính mình! Maria lúc đầu đã

Lord because her focus was on the empty tomb and on her own grief. It took only one word from the Master, when he called her by name, for Mary to recognize him.

***The Risen Lord Jesus reveals himself to us as we listen to his word***

Mary's message to the disciples, *I have seen the Lord*, is the very essence of Christianity. It is not enough that a Christian know about the Lord, but that we know him personally. It is not enough to argue about him, but to meet him. In the resurrection we encounter the living Lord Jesus who loves us personally and shares his glory with us. The Lord Jesus gives us "eyes of faith" to see the truth of his resurrection and his victory over sin and death (Ephesians 1:18). And he opens our ears to recognize his voice as we listen to the "good news" proclaimed in the Gospel message today.

The resurrection of Jesus Christ from the dead is the foundation of our hope - the hope that we, too, who believe in him will see the living God face to face and share in his everlasting glory and joy. "Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy. As the outcome of your faith you obtain the salvation of your souls" (1 Peter 1:8-9). Do you recognize the Lord's presence with you, in his word, in the "breaking of the bread," and in his church, the body of Christ?

"Lord Jesus, may I never fail to recognize your voice nor lose sight of your presence as you open the Scriptures for me and speak your life-giving word."

không nhận ra Chúa bởi vì cô đang chăm chú vào ngôi mộ trống và vào nỗi đau của chính mình. Chỉ cần một tiếng của Thầy, khi Người gọi tên cô, để Maria nhận ra Người.

***Chúa Giêsu phục sinh mặc khải chính mình cho chúng ta khi chúng ta nghe lời Người***

Sứ điệp của Maria với các môn đệ "*Tôi đã nhìn thấy Chúa*" là bản chất đích thật của đạo Công giáo. Người tín hữu không đủ để biết về Chúa, nhưng chúng ta còn phải biết chính Người. Tranh luận về Người vẫn chưa đủ, mà còn phải gặp được Người. Trong sự sống lại, chúng ta giáp mặt với Chúa sống động, Đấng yêu thương mỗi người chúng ta cách cá vị và chia sẻ vinh quang của Người với chúng ta. Chúa ban cho chúng ta "cặp mắt đức tin" để nhìn thấy sự thật về sự sống lại của Người và sự chiến thắng trên tội lỗi và cái chết (Eph 1,18). Và Người mở tai của chúng ta để nhận ra tiếng nói của Người khi chúng ta lắng nghe "tin mừng" được công bố trong sứ điệp Tin mừng hôm nay.

Sự sống lại của Đức Giêsu là nền tảng của niềm hy vọng chúng ta - sự hy vọng rằng chúng ta sẽ nhìn thấy Thiên Chúa mặt đối mặt và chia sẻ vinh quang và niềm vui bất tận của Người. "Tuy không thấy Người anh em vẫn yêu mến Người, tuy chưa được giáp mặt mà lòng vẫn kính tin. Vì vậy, anh em được chan chứa một niềm vui khôn tả, rực rỡ vinh quang, bởi đã nhận được thành quả của đức tin, là ơn cứu độ của con người" (1Pr 1,8-9). Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa với mình, trong Lời Người, trong "việc bẻ bánh" và trong Giáo hội, là thân mình của Đức Kitô không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì con không bao giờ quên nhận ra tiếng nói của Chúa và cũng không quên sự hiện diện của Chúa trong Lời ban sự sống của Chúa.



**Thứ Ba, 2-4-2024. Năm B**  
**Tuesday, April-2-2024. Year B**

**Nguồn:** the word among us

**Cv 2, 36-41**

**Acts 2:36-41**

**Nghe thấy, họ đau đớn trong lòng (Cv 2,37)**

Imagine yourself in that crowd on Pentecost. You hear a rush of wind, and all of a sudden, a group of Jesus' disciples is "speaking in [their] own tongues of the mighty acts of God" (Acts 2:11). Then Peter stands up and lays out a compelling explanation of what you are seeing and hearing. He talks about Jesus' signs and teachings, along with the testimony of the Hebrew Scriptures.

Just then, you feel "cut to the heart" (Acts 2:37). Something—or Someone—inside you is stirring, convincing you that Jesus of Nazareth truly is "Lord and Christ" (2:36). A mixture of joy and urgency floods your heart. You long to repent, welcome Jesus into your heart, and be baptized.

What just happened? Sure, you were struck by Peter's urgency, but something deeper was going on. The Holy Spirit was at work! Peter's words came alive in your heart, and you knew you had to respond to what you just heard.

In his 1975 apostolic exhortation on evangelization, Pope St. Paul VI described it this way: "The Holy Spirit places on [the evangelizer's] lips the words which he could not find by himself, and at the same time the Holy Spirit predisposes the soul of the hearer to be open and receptive to the Good News" (Evangelii Nuntiandi, 75).

This is great news, especially for those of us

Hãy tưởng tượng bạn ở trong đám đông đó vào Lễ Ngũ Tuần. Bạn nghe thấy một cơn gió thổi qua, và đột nhiên, một nhóm môn đệ của Chúa Giêsu "nói tiếng riêng của họ về những việc quyền năng của Thiên Chúa" (Cv 2,11). Sau đó Phêrô đứng lên và đưa ra lời giải thích thuyết phục về những gì bạn đang thấy và nghe. Ông nói về những dấu lạ và sự dạy dỗ của Chúa Giêsu, cùng với lời chứng trong Kinh thánh Do Thái.

Ngay lúc đó, bạn cảm thấy "đau đớn lòng" (Cv 2,37). Điều gì đó - hoặc Ai đó - bên trong bạn đang khuấy động, thuyết phục bạn rằng Chúa Giêsu người Nagiarét thực sự là "Đức Chúa và Đức Kitô" (2,36). Một niềm vui xen lẫn sự thúc đẩy tràn ngập trái tim bạn. Bạn khao khát ăn năn, đón nhận Chúa Giêsu vào lòng mình và chịu phép rửa.

Chuyện gì vừa xảy ra vậy? Chắc chắn, bạn bị ấn tượng bởi sự thúc đẩy của Phêrô, nhưng có điều gì đó sâu sắc hơn đang diễn ra. Chúa Thánh Thần đã hành động! Những lời của Phêrô sống động trong trái tim bạn và bạn biết mình phải đáp lại những gì vừa nghe.

Trong tông huấn năm 1975 về việc truyền giáo, Thánh Giáo hoàng Phaolô VI đã mô tả điều này như thế này: "Chúa Thánh Thần đặt trên môi [người truyền giáo] những lời mà chính họ không thể tìm được, đồng thời Chúa Thánh Thần dẫn dắt linh hồn. người nghe phải cởi mở và đón nhận Tin Mừng" (Evangelii Nuntiandi, 75).

Đây là một tin tuyệt vời, đặc biệt đối với những người trong chúng ta có thể né tránh lời

who might shy away from the call to share our faith. The Holy Spirit is the ultimate evangelizer, not us. When you greet a neighbor or coworker, the Spirit is already there, communicating the joy of the Lord. When you offer words of compassion to a friend facing hardship, the Spirit is there, helping your friend to sense Christ's love through you. And when the opportunity arises for you to share "a reason for your hope" (1 Peter 3:15), the Spirit is there, giving life to your words, just as he did for Peter on the day of Pentecost.

Never underestimate the power of the Spirit! He is always with you, ready to give you courage and boldness. And he always goes ahead of you, preparing the hearts of the people you will meet today. The more you learn to yield to him, the more powerfully you'll see him work.

"Holy Spirit, teach me how to share the power and promise of the gospel!"

kêu gọi chia sẻ đức tin của mình. Chúa Thánh Thần là nhà truyền giáo tối thượng, không phải chúng ta. Khi bạn chào người hàng xóm hoặc đồng nghiệp, Thánh Thần đã ở đó và thông truyền niềm vui của Chúa. Khi bạn nói những lời trắc ẩn với một người bạn đang gặp khó khăn, Thánh Linh sẽ ở đó, giúp bạn của bạn cảm nhận được tình yêu của Đức Kitô qua bạn. Và khi có cơ hội để bạn chia sẻ "lý do cho niềm hy vọng của mình" (1Pr 3,15), Thánh Linh sẽ ở đó, ban sự sống cho lời nói của bạn, giống như Ngài đã làm cho Phêrô vào ngày Lễ Ngũ Tuần.

Đừng bao giờ đánh giá thấp sức mạnh của Thánh Thần! Ngài luôn ở bên bạn, sẵn sàng ban cho bạn lòng can đảm và sự dũng khí. Và Ngài luôn đi trước các bạn, chuẩn bị tâm hồn cho những người các bạn sẽ gặp hôm nay. Bạn càng học cách suy phục Ngài, bạn sẽ càng thấy Ngài làm việc hiệu quả hơn.

Lạy Chúa Thánh Thần, xin dạy con cách chia sẻ sức mạnh và lời hứa của Tin mừng!

**Ga 20, 11-18                      John 20:11-18**  
**Này bà, tại sao bà khóc? (Ga 20,13. 15)**

Isn't it obvious why Mary Magdalene is crying? Just three days before, she had watched Jesus suffer a painful death on a cross. All she wants to do now is give him a proper burial, and she can't even do that because his body is missing.

Actually, Mary is asked why she is weeping, not once, but twice that morning: first by the angels at the tomb, and then by Jesus, whom she mistakes for a gardener. The fact that it happens twice—and involves both angels and Jesus—should make us sit up and take notice.

Rõ ràng là tại sao Maria Mađalêna lại khóc? Chỉ ba ngày trước, cô đã chứng kiến Chúa Giêsu chịu cái chết đau đớn trên thập giá. Tất cả những gì cô ấy muốn làm bây giờ là chôn cất Ngài một cách tử tế, và cô ấy thậm chí không thể làm điều đó vì thi thể của Ngài đã mất tích.

Thật ra, Maria đã được hỏi tại sao cô ấy khóc, không phải một lần, mà là hai lần vào buổi sáng hôm đó: lần đầu tiên bởi các thiên thần tại ngôi mộ, và sau đó là Chúa Giêsu, người mà cô ấy nhầm là người làm vườn. Việc đó xảy ra hai lần - và liên quan đến cả thiên sứ lẫn Chúa Giêsu - khiến chúng ta phải ngồi dậy và chú ý.



Jesus asks a lot of questions in the Gospels. Some are rhetorical, some are challenging, and some, like this one, have obvious answers. But there is one thing that they all have in common: Jesus doesn't ask because he needs to know the answer. It's because we do.

It's quite possible that Jesus asked Mary this question as a way of directing her away from the painful memory of his death and toward the joy of his resurrection. It was time to put aside her grief and fear. Jesus is risen! Death has no hold on him, and now it has no hold on her—or on us.

Why are you weeping? What worries, problems, or disappointments are weighing on your soul? Whatever they are, know that Jesus sees them and wants to help you work through them. He wants to help draw your attention to his presence with you. He is there, standing right in front of you. He is risen, and heaven is opened for you!

This message applies not only to your literal death, but also to the “little deaths” you experience throughout your life: the ending of a relationship, for instance, or a necessary move from a familiar home. Jesus can bring new life out of situations like these. He can bring peace to your heart as you turn to him and tell him why you are weeping. He can convince you that sorrow and death don't have the final word. Even in your darkest times, he is there, planting seeds of new life in you and working to lead you toward joy, both in this life and the next.

“Jesus, help me to remember that you are always with me, even when you seem absent.”

Chúa Giêsu đặt rất nhiều câu hỏi trong Tin Mừng. Một số mang tính tu từ, một số mang tính thách thức, và một số, như câu hỏi này, có câu trả lời rõ ràng. Nhưng có một điểm chung mà tất cả họ đều có: Chúa Giêsu không hỏi vì Ngài cần biết câu trả lời. Đó là bởi vì chúng ta cần.

Rất có thể Chúa Giêsu đã hỏi Maria câu hỏi này như một cách hướng dẫn cô tránh xa ký ức đau buồn về cái chết của Ngài và hướng tới niềm vui được phục sinh. Đã đến lúc gạt bỏ nỗi đau và nỗi sợ hãi sang một bên. Chúa Giêsu đã sống lại! Cái chết không giữ được Ngài, và bây giờ nó không giữ được cô ấy - hay chúng ta.

Tại sao bạn khóc? Những lo lắng, vấn đề hoặc thất vọng nào đang đè nặng lên tâm hồn bạn? Dù chúng là gì, hãy biết rằng Chúa Giêsu nhìn thấy chúng và muốn giúp bạn vượt qua chúng. Ngài muốn giúp thu hút sự chú ý của bạn đến sự hiện diện của Ngài với bạn. Ngài ở đó, đứng ngay trước mặt bạn. Ngài đã sống lại, và thiên đàng đang mở ra cho bạn!

Thông điệp này không chỉ áp dụng cho cái chết theo nghĩa đen của bạn, mà còn cho những “cái chết nhỏ” mà bạn trải qua trong suốt cuộc đời mình: chẳng hạn như sự kết thúc của một mối tương quan, hoặc việc chuyển nhà cần thiết từ một ngôi nhà quen thuộc. Chúa Giêsu có thể mang lại sự sống mới từ những tình huống như thế này. Ngài có thể đem lại sự bình an cho lòng bạn khi bạn hướng về Ngài và nói cho Ngài biết tại sao bạn khóc. Ngài có thể thuyết phục bạn rằng nỗi buồn và cái chết không có tiếng nói cuối cùng. Ngay cả trong những thời điểm đen tối nhất của bạn, Ngài vẫn ở đó, gieo mầm sự sống mới trong bạn và làm việc để dẫn bạn đến niềm vui, cả trong cuộc sống này và cuộc sống mai sau.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con nhớ rằng Chúa luôn ở bên con, ngay cả khi Chúa dường như vắng mặt.

--	--

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.